



· 世界文学名著文库 ·

莫里哀喜剧选

〔法〕莫里哀 著

人民文学出版社





· 世界文学名著文库 ·

莫里哀喜剧选

〔法〕莫里哀 著

赵少侯 等译

人民文学出版社

(京)新登字 002 号

Molière
THEATRE

Editions La Renaissance
du Livre

图书在版编目(CIP)数据

莫里哀喜剧选/(法)莫里哀(Molière)著;赵少侯等译. -
北京:人民文学出版社,2001.12
(世界文学名著文库)
ISBN 7-02-003408-X

I. 莫… II. ①莫…②赵… III. 喜剧-剧本-
作品集-法国-近代 IV. I565.34

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 05198 号

责任编辑:艾珉
装帧设计:李吉庆
责任印制:李博

莫里哀喜剧选
Molière Xiju Xuan

{法}莫里哀 著
赵少侯 等译

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

北京四季青印刷厂印刷 新华书店经销

字数 436 千字 开本 850×1168 毫米 1/32 印张 18.375 插页 1

2001 年 12 月北京第 1 版 2001 年 12 月北京第 1 次印刷

印数 1-2000

ISBN 7-02-003408-X/Z·486

定价 30.00 元

前 言

莫里哀是法国人引以自豪的名字。他是法兰西喜剧之父，也是西方文化史上喜剧艺术的世界级大师。他将法国民间闹剧改造成具有深刻社会内容的风俗喜剧和性格喜剧；他对社会矛盾和人性弱点的深入挖掘，使喜剧艺术大大超越娱乐功能，而上升到哲理批判的高度；他塑造的许多典型都具有不朽的生命力，诸如答尔丢夫、阿巴公等，甚至已经进入法国和欧洲一些国家的辞典，分别成为“伪君子”、“悭吝人”的同义语。莫里哀的艺术影响深远，不仅后世欧洲许多第一流喜剧家（如谢里丹、哥尔多尼等）都师法莫里哀，许多并非喜剧家的文学大师（如歌德、巴尔扎克等）也都从莫里哀的喜剧中吸取营养。

莫里哀原名冉·巴蒂斯特·波克兰（1622—1673），莫里哀是他的艺名。波克兰家世代经商，莫里哀的父亲于一六三一年成为王室内廷陈设商，领王室内廷供奉衔，可想而知家境富裕。冉·巴蒂斯特是家中的长子，是父亲希望之所寄，十五岁时父亲就为他办理了内廷供奉职务的世袭权，前程有了可靠的保障。冉·巴蒂斯特从小受到良好教育，很早就被送进著名的贵族子弟学校读书。他对人文科学具有广泛的兴趣，尤其热中于哲学。传说他深受伽桑狄^①的感觉论影响，还翻译过卢克莱修^②的

① 伽桑狄（1592—1655），法国数学家和哲学家，他否定了笛卡儿的天赋观念论，强调感觉是认识的主要来源。

② 卢克莱修（约前93—约前50），拉丁诗人和哲学家，曾以长诗《物性论》表述古希腊哲学家伊壁鸠鲁的原子论，试图证明灵魂由物质派生，与肉体同生共死，以消除人们对宗教的恐惧感。

《物性论》。这可能是使他养成观察习惯和批判精神的重要原因。一六四〇年，他父亲为他在奥尔良购得法学士学位及律师职务，同时让他在巴黎大学攻读法律，希望他不仅继承父业，还能成为最高法院行走。但父亲这一切苦心全部落空，因为二十岁的冉·巴蒂斯特迷上了戏剧。一六四三年，他宣布放弃世袭权利，加入艺人的行列，和贝亚尔兄妹一起创办了“光耀剧团”。莫里哀是他从一六四四年开始使用的艺名。由于缺乏经验，剧团惨淡经营，负债累累。勉强维持到一六四五年，债主的一纸诉状把莫里哀送进了监狱。父亲花钱把他赎出来，而“浪子”仍然不肯回头，他和剧团的友人一起离开巴黎，去外省闯天下。

整整十三年，莫里哀和他的剧团在外省辗转巡回，历尽艰辛，几乎走遍法国所有的大小城镇。正是在为剧团的生存而苦苦挣扎的过程中，莫里哀丰富了阅历，研究了世态人情，积累了大量生活素材。随着思想的成熟，莫里哀的编剧水平日益提高，演技也日渐精湛。《冒失鬼》(1655)和《情怨》(1656)的演出，在外省引起轰动，光耀剧团声名大振。一六五八年，莫里哀率团返回巴黎，在卢浮宫路易十四御前演出了喜剧《多情的医生》，大获成功。路易十四下令将光耀剧团留在巴黎，并将小波旁宫剧场拨给它和意大利喜剧团轮流使用，莫里哀终于在巴黎站稳了脚跟。

此后十余年间，莫里哀的佳作源源不断，平均每年都有两部新剧上演。莫里哀的喜剧刻画社会风俗，针砭时弊，分析人性的弱点和误区，鞭笞一切保守落后的封建意识和社會上的种种丑恶现象。他的喜剧受到观众的热烈欢迎，却也触怒了许多当朝贵人和旧观念的维护者，因而与他的成功相伴随的是无止无休的烦恼和斗争。一六五九年上演《可笑的女才子》，由于刺痛了矫揉造作、附庸风雅的贵族老爷和贵妇人，被宣布禁演，后争取

到路易十四的支持,才解除禁令。一六六二年的《太太学堂》,由于批判了封建社会对女性的压迫、束缚及愚昧化教育,呼吁了爱情、婚姻的自由,竟引起一场轩然大波。顽固保守的贵族和教会人士攻击《太太学堂》轻佻、下流、淫秽、亵渎宗教;而池座观众和布瓦洛等有识之士则给予此剧极高的评价。布瓦洛热情赞扬莫里哀的艺术才能,称赞《太太学堂》在欢笑中说出真理,在滑稽的对话中包含深刻的教诲。为回答敌人的恶意攻讦,莫里哀于一六六三年接连写了两部反批评的喜剧:《关于〈太太学堂〉的批评》及《凡尔赛宫即兴》,从这两部喜剧开始,“侯爵”成为被取笑的丑角。与《太太学堂》的题材相类似的作品还有许多,如《斯卡纳赖尔》(1660)、《丈夫学堂》(1661)、《逼婚》(1664)等,惟《太太学堂》因将主题升华到社会问题的高度,反响格外强烈。《太太学堂》的风波刚刚平息,一场更大的风暴又接踵而至。这就是《伪君子》一剧所引发的一场长达六年之久的斗争。

《伪君子》(1664—1669)是莫里哀喜剧艺术的最高成果,是世界戏剧史上的经典之作。莫里哀将批判矛头直接指向天主教的精神统治,他揭露假虔徒的伪善和欺骗手段,嘲讽上当受骗者的糊涂昏庸。当时法国天主教会的核心组织“圣会”(又名“信士帮”),实际上是个披着宗教外衣的特务组织,其任务是刺探、监视人们的思想言论,迫害所谓的“异端分子”和“自由思想者”。这些伪信士以虚假的虔敬苦修和道德说教蛊惑人心,实则男盗女娼、无恶不作。答尔丢夫就是这类假圣人的集中概括。因而《伪君子》前三幕于一六六四年在凡尔赛宫试演时,大大触怒了圣会组织和支持圣会的贵人们。他们在王太后支持下,到路易十四面前告御状,攻击莫里哀反宗教。《伪君子》被宣布禁演。莫里哀提出抗议,向路易十四递交了第一份“陈情表”,未能奏效。莫里哀不肯善罢甘休,不允许他公演,他便到私人府第演

出。一六六六年,王太后去世,“信士帮”失去一个大靠山。次年,莫里哀对剧本作了精心的修改,将披黑袈裟的答尔丢夫改为穿世俗服装的答尔丢夫,剧名改为《骗子》,一切可能授人以柄的地方都作了删节或改动。但演出第二天,又接到巴黎最高法院的通知:继续禁演。莫里哀为此向路易十四呈交了第二份“陈情表”。然而所有的反动势力这时都联合起来反对莫里哀,巴黎大主教亲自出面,命人张贴榜文,宣布无论在公开或私人场合,都严禁阅读或听人朗读此剧,否则取消其教籍。迫于情势,国王不便表态。莫里哀气得大病一场,剧院停演了七星期。直到一六六九年,教皇颁布“教会和平”诏书,放宽宗教政策,《伪君子》才得以正式开禁。莫里哀于是取消以往所作的改动,仅保留了答尔丢夫的世俗身分。全剧以答尔丢夫的可耻失败收场,同时歌颂了国王的英明伟大。不言而喻,演出非常成功,剧场盛况空前。从此《伪君子》成为莫里哀喜剧中最受欢迎的剧目,三百多年来,在世界各地常演常新,长盛不衰。答尔丢夫也早已跨越国界,成为全人类的伪君子典型。

在为《伪君子》的公演而奋力拼搏的过程中,莫里哀对封建贵族阶级的认识进一步深化,一六六五年,他借用传说中西班牙大贵人唐璜的形象,创作了以揭露贵族阶级的荒淫无耻、道德败坏为主旨的五幕喜剧《唐璜》,指出在贵人们高贵优雅、风流倜傥的外表下,掩藏着何等自私、邪恶和堕落的本性。这部戏只演出了十五场又被勒令停演。紧接着他又创作了鞭挞贵族社会世态人情的《恨世者》(1666),剧中塑造了一个高尚正直,因而在贵族社会显得滑稽可笑的愤世嫉俗者的典型,通过这个人物,莫里哀得以尽情抨击贵族社会的庸俗无聊、自私自利、吹牛拍马、口是心非、欺世盗名、争名逐利等恶劣风习。

富有的市民阶层是莫里哀最熟悉的社会层面,对资产者的

研究剖析是莫里哀喜剧中最有深度,也最富喜剧效果的部分。如《悭吝人》(1668)中对贪婪吝啬成性的高利贷者的讽刺批判,《乔治·唐丹》(1668)、《贵人迷》(1670)中对浅薄虚荣、攀附权贵的资产者的揶揄嘲笑,都达到了深刻的思想性和喜剧艺术的完美结合。《悭吝人》是古典主义喜剧的经典作品之一,莫里哀高人一筹之处在于,他不仅以典型化的手法,入木三分地刻画了利欲熏心的吝啬鬼的心理特征,还率先指出了拜金主义对人性的异化作用,指出对金钱的狂热追求如何破坏了亲情,毒化了人与人的关系:儿子借高利贷,拿父亲的寿命做抵押;父亲放高利贷,拿到的抵押品竟是自己的寿命。就这样,他的喜剧在表现人类可笑、可恶之处的同时,又让人感到可悲亦可叹。莫里哀艺术的伟大震慑力,正来自以喜剧的形式,表现了社会生活中的悲剧内容。歌德曾精辟地指出:莫里哀的喜剧“已跨至悲剧边缘”,他的《悭吝人》“带有高度悲剧性”。^①

事实上莫里哀的喜剧几乎全都含有悲剧因素:《乔治·唐丹》中的唐丹先生,出于虚荣与贵族联姻,结果成了破落贵族索丹维尔男爵家的“肥田粪”,他替贵族还债,供他们挥霍,还得受他们的奚落、欺骗和侮辱;《贵人迷》中的茹尔丹先生鬼迷心窍,梦想跻身贵族行列,为模仿贵人的生活方式,不惜挥金如土,结果成为欺诈、捉弄的对象;《恨世者》中的阿尔赛斯特更是一个不折不扣的悲剧人物,他在与社会环境的搏斗中孤立无援,最后只好逃避现实,远走他乡;同样,纨绔子弟唐璜的爱情历险也不知造成了多少人间悲剧,《唐璜》的最后一幕“石像赴宴”,将亦悲亦喜的

^① 见爱克曼:《歌德谈话录》(1825年5月12日)。歌德的这一评论打破了悲剧、喜剧的传统界限,纠正了把喜剧混同于闹剧的浅见,对正确理解莫里哀式的深刻喜剧有很大帮助。

效果同时推向高潮,既惊心动魄,又大快人心。

值得注意的是,莫里哀喜剧中最光彩夺目的人物常常是下等人、仆人,他们代表着聪明才智和人类的良知,常直言不讳地道出事物的本质和真相。如《伪君子》中的桃丽娜、《屈打成医》(1666)中的樵夫斯卡纳赖尔、《司卡潘的诡计》(1671)中的司卡潘等。尤其是足智多谋的司卡潘,正是法国民众最喜爱的一类民间英雄。这种人物是喜剧中最活跃的因素,往往成为那些束手无策的主人们的高参和救星。

作为喜剧家,莫里哀的性格和人们的想象完全相反,他的艺术逗乐了所有的观众,而他本人却沉郁而内向。或许是由于他对人情世态看得太透,或许是由于他对社会的悲剧感受太深,他在日常生活中几乎是不苟言笑的。他最初的愿望是成为悲剧演员,最后却选择了喜剧,因为喜剧的战斗性更强,对现实的批判更犀利、更明快。莫里哀喜剧的批判精神,使它的作者成为教会和一切保守势力的眼中钉。为了与敌人周旋,莫里哀不得不寻求路易十四的庇护,这是他在作品中常给国王唱颂歌,以致大大削弱喜剧尾场的艺术性的根本原因。

莫里哀劳碌一生,给人类留下了三十余部剧作。他是剧团的编剧、导演和主要演员,又是调度一切的行政首脑,加之不得不随时应付来自四面八方的明枪暗箭,其紧张和劳累可想而知。一六七三年二月,他带病演出新剧《无病呻吟》(又译《没病找病》),勉强演完终场便晕倒在地,送回家中,病情急剧恶化,咳破血管,不治而亡,终年五十一岁。

莫里哀去世的噩耗震动了全巴黎,人们一致为天才的殒落感到悲痛和惋惜。而一直仇恨他的巴黎大主教却借口他死前未能忏悔,不准他葬入教堂公墓,后经路易十四干预,才允许将他葬在公墓围墙外埋葬自杀者的地方。教会的排斥打击丝毫无损

于莫里哀的伟大,传说莫里哀去世后,路易十四曾问布瓦洛:在他统治期间,谁在文学上为他带来最大的光荣?布瓦洛回答:“陛下,是莫里哀。”虽然莫里哀直到去世尚未成为法兰西学院^①的院士,但法兰西学院的大厅里却立有他的一尊石像,底座上的题词是:“他的光荣什么也不少,我们的光荣却少了他。”

应该说,这句题词丝毫没有夸张之处。

艾 珉

一九九九年十一月三十日

^① 法兰西学院于一六三五年成立,其院士被称为“不朽者”。院士名额限四十,死去一人再补选一人。

《世界文学名著文库》

本文库旨在汇总世界文学创作的精华，全面反映包括我国在内的世界文学的最高成就，为读者提供世界第一流的文学精品。它以最能代表一个时代文学成就的长篇小说为骨干，同时全面地反映其他体裁如中短篇小说、诗歌、散文、戏剧、童话、寓言等各方面最优秀的成果。选收作品的时限，外国文学部分，自古代英雄史诗至第二次世界大战结束；中国文学部分，自《诗经》至中华人民共和国成立。它是包容古今、囊括中外的珍贵的文学图书系统。

目 次

太太学堂	万新译	赵少侯校 (1)
唐 璜	万新译	赵少侯校 (73)
恨世者	赵少侯译	(147)
伪君子	赵少侯译	(217)
悭吝人	赵少侯译	(293)
乔治·唐丹	秦水译	(379)
贵人迷	仲恢译	赵少侯校 (429)
司卡潘的诡计	万新译	赵少侯校 (515)

太太学堂

(1662年首演)

万 新 译

赵 少 侯 校

人 物

阿诺尔弗——又名德·拉·木墩先生。

阿涅斯——阿诺尔弗收养的一个娇憨天真的年轻女子。

奥拉斯——阿涅斯的恋人。

阿兰——乡下人，阿诺尔弗的男仆。

乔治特——乡下女人，阿诺尔弗的女仆。

克里萨德——阿诺尔弗的朋友。

昂里克——克里萨德的妹夫。

奥隆特——奥拉斯的父亲，阿诺尔弗的挚友。

一个公证人。

地 点

某城市的广场。

第一幕

第一场

〔克里萨德,阿诺尔弗。〕

克里萨德 照你说,你这趟来,是要和她订婚啰?

阿诺尔弗 是的。我打算明天就把事情全办完。

克里萨德 这里只有咱们两个人,我想我们可以在这儿好好谈一谈,不怕被人听见。你愿意我以朋友的资格,开诚布公地告诉你吗?你的计划让我替你吓得发抖。这件事,不管你用什么方式去进行,对你说来,娶老婆总是一个冒险的举动。

阿诺尔弗 不错,我的朋友。也许你自己有害怕的理由,却替我也担起忧来。因为我知道,你总认为,不管在哪儿,结了婚以后,戴绿帽子是件绝对不可避免的事儿。

克里萨德 这全凭造化摆弄,谁也不敢担保。我看,最傻不过的还是人们在这上面那份瞎操心。而且,我时常替你担忧的,就是你这种冷嘲热讽,把许许多多可怜的丈夫都给气疯了。因为,你知道,不管是大人物或是小人物,没有一个人能够保得住不受你的批评。你最大的快乐,就是无论走到哪儿,总是把人家的秘密勾当嚷得满城风雨……

阿诺尔弗 当然啦!世界上还找得出另外一个城市,像本地的

丈夫们这么有耐心吗？我们这儿什么样的丈夫没见过？他们在家里什么甜酸苦辣没尝过？有的拚命攒钱，他太太却叫那些让他戴绿帽子的人们也来沾光。有的比较幸运点儿，可是也够丢人的，天天看见有人给他太太送礼，连点嫉妒的意思都没有，因为他老婆说，人家送礼是为了欣赏她的才德。有的嚷嚷得挺厉害，结果却一点事也没有；有的不声不响随遇而安，一见太太的情人到他家来，便彬彬有礼地接过他的手套和外衣。有的女人，算得上最机灵的情妇，把偷情的事编套瞎话，哄骗她忠诚的丈夫，这位丈夫听了这些好听的言词也就高枕无忧，反倒可怜这位情人白献殷勤。有的女人，为掩盖她挥霍的来源，假说她花的钱都是玩牌赢来的；那位傻瓜丈夫也不想玩的是什么牌？还直感谢上帝帮她赢了那么多的钱。总的说来，可以令人讥笑的材料，随处都有，我以旁观者的身分，难道就不能为这发笑吗？难道对这些傻瓜就不能……？

克里萨德 不错；但是讥笑旁人的人，也应当防备别人反过来讥笑自己。我常常听人高谈阔论，非得把看见的事传播出去心里才痛快。但是我，虽然我去的地方，也有人在说长道短，对这些风言风语，我却从来不曾妄加评论。尽管某些时候我也不赞成他们那种过分的容忍，但我总是谦逊地闭口无言。那些当丈夫的平心静气忍受下去的事情，我心里虽不以为然，可是我从来没有故意把这些事情嚷出来，因为总得防备人家反过来也讥笑我们。对这类事我们万不可赌咒发誓，说我一定要怎样做或一定不怎样做。因此在千变万化的命运当中，假使我的头也戴上了某种颜色的帽子，由于我这种处世方法，我差不多可以相信，人们也只会暗中讥笑我罢了；也许我还能有这样一個好处，就是有些好心肠的人